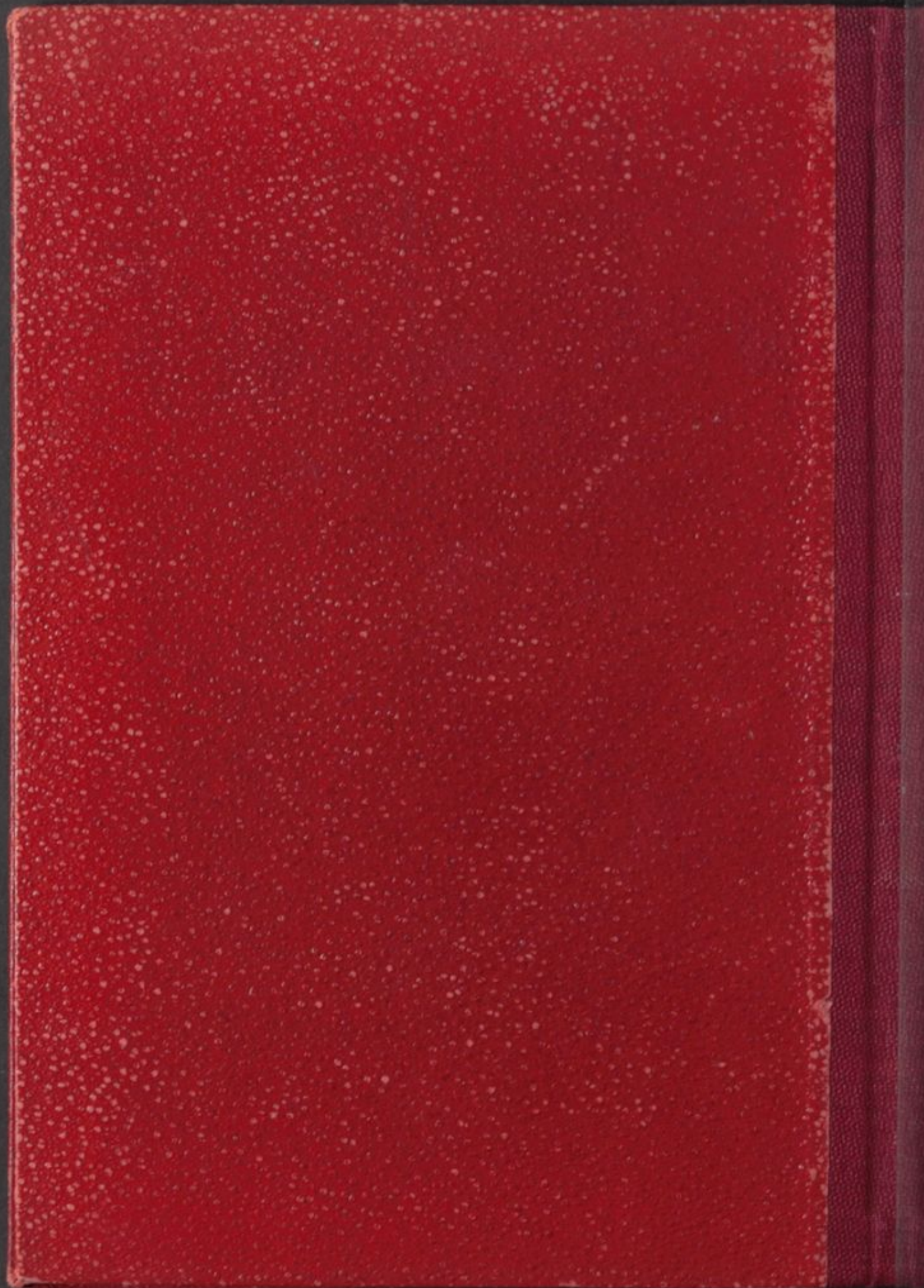


ÖSTERREICHISCHE
NATIONALBIBLIOTHEK

708.582-A

ESP

Kanids
ela
Mirza-Jafi.
III



Glidö", o masal vaputa obsa!
Epoedob ed ebütob ito me
namapedöim, pekonscitöl
fa Tommani, Milano.
Ab namapidöim binom
tu smalik, bitkodo
ogrotikunob rini e. l.
Poso vobids smalikoba
oploppoms gud'bumo.

Olitan Divoditüno

Kausiti.

Lb
Esp

[Friedrich von Bodenstedt]

Mirza - Schaffy's Lieder
in die Weltsprache übertragen.

Kanids

ela

Mirza-Jafi.

Pelovepolöl fa

Kausch O,

POTASEKREDAN REGIK, PROFESAN
VPA. KOPANAL DIFIKAS KLUBAS
NOLAVIK, timo Dresden.

Pöpem : 3. Suäm : fgs. 50.

— 1897. —

708.582 - A Esp.



A-52207

Vorwort.

Es war meine Absicht nach Übersetzung von Safir's „Wilden Rosen“ (Heft 1) zunächst Heine's : „Buch der Lieder“ folgen zu lassen . Dies hat sich verzögert . Bis zur Vollendung jenes Büchleins gebe ich ergebenst die vorliegenden Blätter . Der Übersetzer .

— WELTSPRACHLICH : —

Desän oba ebinom, leadön sukön
pos lovepolam ela Safir ROSÄFS FO -
ETIK (pöpem 1) : EL BUKI KANIDAS
ela Heine . Atos pefezogos . Jü finam
bukila et givob divodiküno bledis
isatik . Lovepolan .

Sevälam kanidas pepoedöl jiele **Zulëika.**

1. NICHT MIT ÉNGELN IM BLAUEN HIMMELSZELT ...
VERGLEICH ICH ZULËIKA MEIN MÄDCHEN NICHT ...

Stümob jipuli oba **Zulëika,**
plu, ka lanalis in tened sila,
plu, ka rosäfis su fel väpik
è ka liti Söla tenüpik.

Ibo, blöt lanala; nen löf binom,
rosäf, ag, spinis; letädöl, labom,
neit veadom liti Söla,
nos sümos ji-ele Zulëika.

Bi, no tuvob bosì in lölik val,
sümöl obike jipule su Tal,
Zulëika te kanof leigön:
oke it e ple ob lifön.

2. Sing' ich ein Lied hüpfte freudereich
Das Herz der jungen Mädchen, ...

If kanidob, lads jipulas
bunoms dem juit fredik,
bi kedob vödis liänas,
äs magäbs len fad nidik.

E väps löflik xänoms susi,
togo ko bläd Huris'a
äsliko äfredom obi
florein de Zulëika.

No stunolsös, das kanidan
blinom so glorikosi,
e das, ko sap, fetanom tan
yuni fopik jöniki!

Li-sevols, kei men egivom
sapäli in mud' oba?
sapäl gretik at pesunom,
de logs yulibik ofa .

No milag ; if venudik so ,
toenoms kanids oba,
kelos kömos se mud iso ,
binos : denid jipula .

Jipul sümof **köp' Dsemjid'a,**
fon manifama nobik,
us binom magügän oba,
sapäla, so möflanik.

Kisi esagols dö **kanid:**
„no li-tonom milagik?
no li-sümom jipula nid
vödes oba poedik?“

3. MEIN HERZ SCHMÜCKT SICH MIT DIR...

Jipul dekof ladi oba,
äs Sol dekom siläbobi -
gevol nidi Zulëika,
no suföl in lad neiti...

Ed ifi val leveadom
magifi, if dagom neit,
denuo Sol aijonöm,
klilöl jönik **valikösi.**

4. WAS IST DER WUCHS DER BÄUME HIER...

Kis binos glöfot bimas is,
log dorkasäfa uso,

KOLÜ GLOFOT JÖNIK OLA
E KLINÖF LOGA OLA?

Kis binos vöp de flub : JIRA,
viens peblädölo,

KOLÜ BLÄB LEVÄPAS ola,
ekömöl se mud ola?

Kis binoms kanids svidik us,
pekanidöl de Hafis,

kolü ton vöda lebalo,
petonöl se mud ola?

Kis binos gleköp rosäfas,
lea at elipoms galits,

kolü mud rosälik ola,
ed i lips jönik ola?

Kis binos Sol, kis binos Mun,
e nog sila stels valik?

KELS GLUTOMS, DREMOMS; TE PLE OL,
se fag viliko löfoms.

Kis binob it, kis binos lad,
e tons kanida obik?

ats binoms slafs giora ola,
jöni ola kanidoms.

5. Minnewerben. - Süakön löfi.

El spin binom mal nesiamä,
miplidama e zuna id,
if tasteifof Zulëika,
so gevof valikna spini.

If jedof smaaffori rosäfa,
jiet virgan pla mal obe,
so aigönof löfi lada,
fiedikiño löfane.

If ab virgan lofof gleköpi
rosäfa obe, äs pla mal,
so senob pedafulöl speli,
e valiki löfi su Tal.

Nilob fediko, siämöl;
spelöl, jipule saludik;
e givob **kanidi**, so vāpöl
as flori löfa muedik.
Sumolös ati fredöl, zunöl;
givol deili u lifi.
jedolös smaflori so spinöl;
varob sufädiko **oli**.

6. SEH' ICH DEINE ZARTEN FÜSSCHEN...

Lögob **futilis** zadik ola,
so no suemob, o **jipul svidik**,
vio futs poloms jönäli ola!

Logob **namilis** smalik ola,
so no suemob, o jipul svidik,
vio nams flapoms somikis vunis!

Logob **rosikis** lipis ola,
so no suemob, o jipul svidik,
vio kanonus nesiön kidis!

Logob sapikis **logis ola**,
so no suemob, o jipul svidik,
vio kanoms säkön plu löfi!

Sikod logolös benik **obi**!
vamikum, ka oba lad, o jipul'
lad mena nonik kanom löfön **oli**.

Lilolös voniki kanidi!
jönikum, ka oba mud, o jipul:
poedan nonik **plonom löfi**.

7. HOCH AUF FLIEGT MEIN HERZ ...

Susi lad flitom, läbi egetom,
se lad ola
aigekömom, kö löfal fonom,
se lad ola
susi exänom, ed het egonom:
se lad ola
aisüakom, löfi e tuvom
foni ola!

8. WENN DERMALEINST DES PARADIESES PÖRTEIN

If fūdo yans sūlika paladōpa
obinoms manifik plo relikans,
mens stanoms pelasamōl su glun Tala
is dotōlo, dremōlo, alik man.

Li-ostanob dremōl soalik uso,
zenōdü sinels gretika vāla?
yans paladōpa sūlik lonedumo
binems manifik in ful magifa.

9. KIND WAS THUST DU SÓ ERSCHRÖCKEN

Cii kikod binol pejekōl ?
Kikod so sun dredōfik ?
if sumob leheris, pledōl,
if nilob **kidōi** löfik,
kelosi blinob e sūkob,
no lügelös o jipulil
ibo in buk fāta tuvob :
löfi obsa at pepenōl !

Si kredob, me lad subimik,
e kredob eli **Allah**,
yulob Korani saludik
ed al löf lada oba —
lefät blinom neläbädi
votikanes, ab no obe,
tuvob in buk fäta löfi,
pepenöl obe ed ole .

Löf li - lofom ole dräni?
yagelös trepi, tomi !
ibo logob fäta fredri,
lada pleidik voni,
va siämob, e va sükob,
blibob ji-aliki hetöl :
ibo in buk fäta tuvob
löfi obsik at pepenöl...

Spelol yoniko mesedi,
pos fin vifika lifa :
sikodo spälölös obi
e senis oba lada !

no sükolös löfi votik,
mütolokös löfön obi,
ibo binos in buk lifik,
pepenöl : al stümön obi.

Sumolös kanidi vāpik,
lielölös teenis !
kōmöl se paladöp atik
Tal at labom beatis —
sükolös lelābi votik
in sül ab no su Tal iso,
ibo binos in buk lifik
pepenöl te löfön also ...

Vio blād viena gölik
mufom glekōpi rosa,
also binomōs lad cilik,
pemufōl blād kanida, —
lad lofomōs is ed uso
speli ed i kōtenami !
ibo in buk peperōlo,
binom lof ai ple obi .

10. ES HAT DIE ROSE SICH BEKLAGT...

Rosäf eplonom atosi,
das vāp oka, egetöl gölo,
vanom so vifiko in florüp .-

Poso sagob ome trodi,
das vāp binom in kanids frede,
laböl lif' löflik in tenüp .

11. WOHL WEISS ICH EINEN KRANZ ZU WINDEN,

Aisevob tulōn festuni
se flors, kelis eplōkeb it
aisevob tuvōn pūkadi,
ifī lügik binom kanid .

Ünä binob söl tikas oba,
e sevob, kelosi löfob,
tikäls lobedoms lüdis oba,
kelis in vüm floras tuvob ...

Yed in glut saludika **kida**
in lit fäta, so milagik,
in timil fulika juita,
in juit timila fulik -

Ekö, nu defoms tons kanida
äsliko galita toens:
sevob lejuiti jönösa,
ab te **kanidob** - äso mens.

Kim sevom magöu Söli jöno,
in leglutün, sulüda jin?
Kim kanom logön stälis klilo
me logs fibik oka neu fin?

2112. WENN DER FRÜHLING AUF DIE BERGE STEIGT,

If florüp xänom su belemí,
e solastals rüboms nifami,
if bim balidi glüni jonom,
gleb floris nulik eigivom --
ifi in nebel -- mofö seü fel,
tüm lümiba e nifüp valik,
de belem tonom,
florüp ovü läns,
florüp ekömmom,
vifiko al mens.

If Sol lipom len: nifabelis,
fon fonom de bels in nebelis
if glümikos stanos vätöpo,
tons freda tonoms, is ed uso,
luts meilädik, ed i so lovik -
e sil smülom klilo yalibik,
de belem tonom,
florüp ovü läns,
florüp ekömmom
vifo ali mens.

Al floratim, so yunik, jönik,
egetob ladi venik **ola**,
ed, o, jipul oba milagik!
egetob kidi svidik oia,
dai fot tonom **kanid** sea lom,
e fon deü belem äfonom —
de belem tonom,
florüp ovü läns,
florüp ekömmom,
vifiko, al **MENS**...

13. ICH GLÜCKLICHSTER DER GLÜCKLICHEN

O, ob, peläbikün voia at,
du vol aitulomok, tenüpö,
ailikel viatom saludi et:
seistiöl su veg obsik, vätopö.

kleran aipõnom koapi it
e kredom mesedi gretik süla
plo lieds valik Tala obsa at,
dii pükadom gloriki yonõpi,
pükom efe dö dinäds jönik et,
ab leno esevou it glorami...

Aitiemo stümob Zulëika,
penõlo obikis kanidis,
e drinob viliko vinis Tala,
memõlo löti e drina vonis.

14. IM GARTEN KLAGT DIE NACHTIGALL.

Galit plonom veino in gad,
kopil feinik lagom doni,
li-kanits obe yufoms **kisi**
e **kisi** toens lemilagik—
if labob gediki penemi,
e no jöni rosäfa alik?

Rosäf plonem in florabet,
liko lif södom plidön obe?
fe, de flors valik, givon obe
venudi, väpi, jönis valik —
si, legivon atösi obe,
ab galit labom **tonis jönik**.

Mirza-Jafi ecödatom :
äpüköl : leadolsös plonis!
rosäf, bekipolös kleotis,
O, **galit**, kanitolös fövo!
klubolsös al ofredön menis
dafredolsös menis vätopo!

15. WIEDER IST DER FRÜHLING KOMMEN...

Florüp ekömom denuo,
floräfs e freds vielik —
e kosgölob omi vöno,
vio flen ko köp fulik —
ab nuo vitob florüpi,
devob e plonob vemo:
bi eperob fređi, läbi:
Zuläika, jeniko!

16. ES IST EIN WAHN --

Atös binos niludäl, vo!
if kredon, das mens vedoms:
gudik jub neläb inü val,
vio lanals olifoms.

Feraxüd, stenin e slämin
leno kanoms is dunön,
äs klinöf: tugäl vätopo
sevom atosi dunön!

17. WIE AUF DEM FELDE NUR DIE FRUCHT GEDEIHT

Vio in fels fluk te plöpom,
if Söl e lömib sibiaoms —
so menavob te pöfudom,
if läb e labäd sibiroms !

18. WOHL MAG UNGLÜCK DIE SEELE LÄUTERN

Neläb klinom lanj sotimo,
plak veitom slämäti —
Medinan sanom, venodölo-
venod femofom malädi :

dono dotob, das neodos - ai venodi plo bados !

19. Nicht am besten erfahren ist..

Ut, kel binom bäledan,
no binom eiplaköi gudiküno-
ed ut, kel binom suän,
no ailabom südodis egelo !

20. Mirza-Schaffy, du müsstest blind sein!

Mirza-Jafi binolöv bleinik,
de lad : bäledan, de kred cilik-
if ävilol dunön e poedön,
äso stupans kredön e vipön.

21. EIN SCHLIMMERES UNGLÜCK ALS DER TOD.

Misalöf binom badikum
plo mens, ka deilön —
misalöf leno leadom
deilön e lifön —
misalöf sunom floräfi
de lad e de ladäl,
si, ablegom pleidi,
te kudom plo stupäl,
aipalom kudis mödik
e todis nenumik .

Misalöf sepöl poedi,
aijänom **menis**.
givom obes nepoedi
e mekom slafanis.
ye, no aitemipolös!
if lađ ola blekom,
o sepäl zilik, pololös,
neiäbi, kel dränou!

Feyazolös glifi me löf!
me toen kanidas —
logolös rosäfis me löf!
toenis galitas.

Rosäf neodom taili,
al nulüdön bledis,
galit löfom nulüdeti :
badikis vumafis.

22. ES HAT EINMAL EIN THOR GESAGT.

Stupan vöno esagom :
pejafobs al lied --
nu stupans valik plonoms
nezedo dö püked .

Bi mödiks binoms stupik,
yofs ai peperoms -
log popa binom fenik,
lils - lonedik binoms .

23. MIEZA SCHAFFY NUN WERDE VERNÜNFTIG !

Mirza-Jafi, yman läledik,
vedolös visedik vemo !
gebolös nämis ola zilik
al fefik vob nezediko !

Logolös : Mirza - Hads - Agassi,
sölumi, maseli gretik !
men at älabedom smadomi
de Sultan i rödis jönik .

So, nämis kosekolös tate,
konsefolös atis plo län !
nemödikans stümoms verati,
bi stupik binom mödna men .

Apükob : no binob pösod at,
eplaköl e vifo plo cal --
kiplad tuvol, iso in menad,
telidi ple ob, as pladal?

Jonalös sikod mani obe,
laböt stümis gretí tala,
sevöl aikanidön ole,
äs ob, me kapälän vala!

Tän lüvob lifi jönik oba,
lüvob drinöni, kanidis,
ed oiplägob vobis ola,
olöfob fefi e tugis.

Kanids plo lob vina...

24. AUS DEM FEUERQUELL DES WEINS ..

Se flafon vina gadik
e se glun magügik **köpa**
venod, aso svidik flumom --
jönikos e bados vaik --
 vio vilom yof **köpana**,
 äs drinel osi kapälom .

In hapõf, pedisõl dibik,
stupan seistom penirõl,
if drinom -- vedom drinotik,
aivedobs betikälõl.
spags faseda, aifonoms,
äs muds lanalas, so pükoms,
e de glut binobs pedranõl,
e de jõn binobs penirõl.

Ibo vin leigom vati (e)
de sil. efalõl in Tali,
at vedom plo fel fruitõl:
vin blibom menis juitõl.

25. MEIN LEHRER IST HAFIS...

Tidel oba Hafis binom,
vinõp, **kapül** oba blibom:
löfob gudikis menis, vo!
melakob in bilõp iso,
kõpans ailõfoms uso
vini e fasedi vemo,
sikod ainemoms vilik
obi - **sapeli** - vilik.

26. DIE WEISE GUTER ZECHER IST ...

Sepūked kōpanas binom
du dūp gōlik u latik :
vin bāledik in kōp blībom ,
in mud el fased nulik --
ibo, if defoms bofikels:
mens aibinoms liedōls .

Plu drinobs jōniki vini ,
plu xānom tikāl obsa .
sapāl lōfou vemo drini,
e lōfōl drinobs mōdna --
pedisōl inū drinotam,
pedrinotōl in disam .

Sapels stanoms bifūo kōp ,
ovū bapōf, geilik,
ās bels binoms ovū nebel ,
me klinōf, ag, so sūlik -
leht sila kōlom belis,
litōl fulikis kōpis .

Von drinota aigevom
gadikumosi mōdna !

Ye, sevob bosi jōnikum
in val, ai lōfōn pluo,
kelos gevos lemōdikum,
de juits e vātopo .

Atos binos lad jipala
e mud ela Hafisa ,
at givom, nenū num, kidis,
ed ai lofom fredis...

27. WIE DIE NACHTIGALLEN AN DEN ROSEN NIPPEN,

Vio galits len rosāfs lipoms vādelo
binoms visedik, sevoms gudosi,
also eblūfobs **vini**, me lips egelo,
binobs visedik, sevobs gudosi.

Vio vatalubels mela len klifs xänoms,
if tep mufom yutöl ai meli,
also tofs vina len lipis oba skömoms,
bi binobs sapik, sevobs gudəsi.

Vio regal gretik tikälas, nen koap,
bi **hinug** oma glutom so väpik,
kõmmös, **o vin!** da yani bevü lipap,
ekõ, sevobs beuq, mekol läbik...

28. WO MAN FRÖHLICH SAMMELT SICH...

Kõ lasamon yofiko,
in sogef lefredik,
nen stünön timi aso,
va gölo u lätik .
Kõ vin se **köp efonom ,**
e se **mud** ai cog —
Kõ cil jöna kopanom
Kopanelis in sog!
Us Mirzá aibinom,
Kõ sap fonom ai!
us kap fasedi sevom,
e mud drinom vini!

99. WORAN ERKENNET DU SCHÖNE BLUMEN DENN?

Lio seivol floris jōnikūn? dub florāfs
lio seivol vinis gudikūn? dub smekāl
lio seivol menis glorikūn? dub ladāl
lio seivol blodis se Tūkān? dub senāl -
gepūks binoms gudik, nu gololōs :
al stadōn lifi !

100. VERBITTRE DIR DAS JUNGE LEBEN NICHT!

No biedolōs lifi yunik ola ,
no nestūmolōs givami Gōda,
no kikolōs, demū lōf oba, ladi,
e, demū vina drin, leno mudī !
Logolōz ! Tal no lofom jōnumesi,
ka vini, lōfi, as mesedami,
leno stūmolōs lugodis Tala at
ye no fōgedolōs omis len plad !
Mufti māgom, we deil hōla tādōn,
Mirza sevom atosī gadikum.,

31. O. SEELIG WEM VON URBEGINN...

O, beatik if, beginü lif,
buk fäta ninom atosi,
das obinom vätopo el cif
drinelas, löfelas ai.

Zun lona no otapom omi,
vüp moslemik neo skanom,
if olabom soelik vini,
ed i jilöfani legom.

Fäti at juitom el Mirza,
sikod fredolös, son löfik!
memolös lä köp fulik vina,
das lif binom no lonedik.

God egivom kanidis ole,
löfi, vini e ladäli,
sikod obenovipob ole
aitimo in val läbi.

32. TRINKT WEIN : DAS IST MEIN ALTER SPRUCH

Drinolös vini, lebegob!
atos binos püked oba,
remolös gläti, e kredob,
vin binom gudikün vola.

Ven God ejafom levali,
epüköl : men binolös reg,
kap ola labolös cogi!
o drin, kopanolös su veg!

Adam, pefeyagom se gad
paladopa, no elöfö!
vini e cogi in plad at,
sikod ini län efugöl .

El menef valik penosom,
te Nóah eblibom in naf,
el Söl, benodöl, epükom :
blibolös fiedik in jat!

Sikod, nu lilolös Mirza,
aiblibolös ften vina!

33. KOMM JÜNGER HER, ICH WILL DICH LEHREN.

Kömolös yman vilob tidön sapi,
södöl sevön, vio muton lifön,
leasumolöz fiediki kredami,
blüfolös giti, dobi distinön!

Dabü kanid södöl vedön visedik,
seivol vegis badik stupäla -
lad ola ogatom leläbi püdik,
pük gudik odekom lipis muda.

Mogolöz se domöp glunik e dagik,
vilob dugön oli äil sülükos'
orivol, me via diso rosäfs löflik :
lifi, äs no jönikum sibinos -

Ed if danel, kelosi Kanids sagoms,
so olabol eli lanim gudik,
onestümol, kelosi doböfs cütoms,
odanol gudikosi soelik.

No gebob glafi, al tidön stupelis,
sapan **no mütom** vótanis al tug
negelo tomob vemiko sinelis,
dunob **osi**, me vin, kanid, löfug..

34. ES SUCHT DER ECHTE WEISE

Sapel legik sükom is,
al tuvön gitosi,
lestümön bäledanis,
no löfom cilosi.

Nifüp no labom floris,
hitüp leno gladi,
lad ola löfom rosis,
bäledan takedi.

If youan binom stönik,
ab glutöl bäledan:
so logol menis stupik,
no binoms legiks mans.

35. SOLL ICH LACHEN SOLL ICH KLAGEN ?

Li - södob smilön u plonön ,
das mens binoms so stupik?
das aisevoms te pükön,
dö fluks poeda votik ?

No vilob Jafali famön ,
das vol labom stupelis ,
bi no äsevom distinön ,
se mans valik : sapelis .

36. DIE DISTEL SPRACH ZUR ROSE DORT

Karduep säkom rosäfi :
Kikod no binol kardubim ?
tāno givolöv nulüdi
cukafes , ai plo vätim !

Ganit sagom al galiti
Kikod no binol frutik nim ?
no givöl bludi e lifi ,
äs ob dunob ai vätim !

Filistan tän poedali
säkom : KISI FRUTOM KANID?
gebolös löfikum nami,
naldunolös obi, me git !

Karduep, ganit, filistan !
ag, no neodob güdäli,
nim, planep ed id alik man,
dunolsös omiki jäfi !

Balim jafom e vobädöm,
votim kanidom se labäl,
so jafäd alik edunom,
al yof menas ed al läbäl .

Mirza-Jafi, vío löflik !
ton pükedas ola binom,
sagol **kanidí** so glorik,
vöd **ola** kanitüm vedom.

37. ICH LIEBE, DIE MICH LIEBEN, -

Kemenis ailöfob ,
no hetob neffenis ,
atoso eidunob , —
bi löfob menefi .

Man iegik aidunom ,
gitikosi vilik ,
gudosi oilöfom ,
meü nämäl vitik .

Löfolös plobikosi ,
jijõni kidolsös ,
e kälolsös sovami ,
snekafi nosolsös !

Man no blibomös fenik ,
ta lengleip stama :
ves sekusadof löñik ,
no viudftot mödna .

188. MIRZA-SCHAFFY, WO MUSS ICH DICH FINDEN?

Mirza-Jafi, kiplad ag binol?
kõi egolol isoa?
kikod bifä bleinans blibol,
loigöl stupanis vola?

Mirza äpükom : „kikod no?
sap golouöz al stupanis.
voto at operomöv vifo,
stup no golem al sapanis.

O, menüns, aimemolsöz
verati at e pükedi -
Sol it stalis oka düsomöz,
if vilom litön levali .

39. EIN JEGLICHES HAT SEINE ZEIT

Alikos neodos timi,
alikos zeili —
kel **men** elõrom verato,
blibom ai fimo.

Ab if **men** kanidom, drenõl,
e lõfi no tuvõl,
men atik no sevom ladi:
no labom senãli...

Relikan lõfom kredõni,
liedan fõgosi,
spelõlan fõdosi lõfom,
sapan kapãli sükem.

40. EIN GRAUES AUGE, EIN SCHLAUES ...

Log sembal gedik
binom aivisedik,
log blonik labom fasedi,
ab log yulibik : fiedi,

LOGS BLÄGIK YÉDO, AIBINOMS DAGO, VIO VEGS Goda so!

41. SOLLST DICH IN ANDACHT BEUGEN.

Biegolõz lestümo
bifü tikäl Goda —
kel ejašom voli so —
O Lemekal vala!

Ma ülmag Om emekom,
kelosi oblüfol,
me ülpüked Om predom
valikosi, sevol.

God aipelom löfi
plo gudikosi is,
ed us ologol greti
ed Oma gloramis.

Kel men no aisenom
lemesedi Goda,
no poedi kapälom,
jõni lorableda.

42. WOHIN BESTEHT, MIRZA-JAFI
DER ZAUBER DERER POÉSIE?

Kõa li-labol Mirza
magügi poeda?

Das binol aiveratik
ed i konsefol nati,
das binol aisüdüfik,
löföf jöniki vödi.

Das aivälol gitosi,
logedöl osi gadik,
das bizugol diamini,
no stämöl stoni badik.

43. Wodurch Stadt Schiras wohl berühmt?

Kikod pefamom el Jira
zif rosüfas e vina?
kikod pelöhom Roknabad
e nog fot Mosela?
No, jön ekodom atosi,
Tal gudamosi labom,
poedots edunoms osi:
Hafis omis kanidom!

Poedan Hafis! enosol
valüdi dobik zifa,
zifi, foti, flumi glorol,
me jön e verat nata.

Tiflis binom i zif jönik,
zif labom jipul'lis
mödik, poedani famik,
panemom Mirza-Jafi.

Jiras pegretom fa Hafis,
Tiflis me **kanids** ola,
köa li-sumol. ag, Jafi.
Kanidis **jönik** ola?

Atos binos toum fluma
in Tiflis, glezif gl'orik:
atos tonos ele Mirza
o, poedal subimik!

11. DIE SCHÖNEN MÄDCHEN VON TIFLIS.

Jipuls jōnik inū Tiflis
dekodi ailōfōfs,
len flōm valiks diamini
e nobainis labōfs.

Kleots binoms pekōfūkōl,
se veleot e sadin,
futs binoms jōnik pejukōl,
tan ailik de purpin.

Lōfōb jipulis Tiflis'a, —
sevōfs okis kleotōn,
viloōb logōn jōni olsa,
no dalōls olsi sāvōn.

45. Sie HIELT MICH AUF DER STRASSE AN.

Jipul sembal kolkömof obi,
ed äsäkof : li-sevol penön ?
so penolös Talismani !

Ob . — va, li-atós kanös kotenön ?

Of . si, si !

Äsumob vifik KalemDani,
äpükof : vilobsös nintridön;
us penolös Talismani !

Ob . — li-dalob tän nilü ol blibön ?

Of . si, si !

Nu änintridobs in domi,
„Mirza-Jafi kiplad älinol?
kio epenol Talismani,
li-ofi jönik ekotenol ?“

Obs : si, si ...

46. SCHLAG DIE T^{sch}SCHADRA (türk. Kopftuch) ZURÜCK!
WAS VERHÜLLST DU DICH?

Mosumolös eli Jadra, no veadolös
keapi jönik ola flor gada:
God ejašom oli, leno dredolös,
al klänöfön jöni valik nata —
jonolös nidi, gloro, pegivöl...
u, li-vilol blibön penelogöl?

Mosumolös eli Jadra jonolös:
DAS JIPUL NONIK BINOF SO JÖNIK
vio **ol**, logis spagön leadolös
leadolös glutön lipis rosik
jipul! no zivebomös veleot
nati, atös binas SÖLA büdot.

Mosumolös eli Jadra! vilob logön
logodi jönikün „Harema“ is,
e Padija esevom benö digön
logis ola ed ola leheris —
sikod mosumolös eli Jadra,
ovikodöl menis valik Tala.

47. ENDLICH WIRD ES MIR ZUWIDER
DIESES EW'GE MINNESPIEL...

A: El pled tenüplik löfuga
tasteifom nu obe.
aitonoms kanids **ola**,
dö vin e dö **löf** obe.

B: Li-sevol bozi gudikum
tän jonolös zeili,
blibob egelo nobikum
li-labol en **koteni**?

48.(A) E; HAT DER SCHAH MIT EIGENER HAND I.

Regal Persäna epenom
loni bal, me näm ito;
e pop persänik estunom,
dö dan gretik, so vemo.

„Lio visedo siäm, vöd!“
pop sagon, me tons milo,
yubom kleilo pópa möd:
„SALUDÜ REGAL GLORÜ“

Mirza-Jafi stanom, stunöl
tonis popa persänik,
täno äpükom medidöl
„kikod li-vokols yofik?
Regal li-penom seledno,
so gudik e sapiko?
das mutols vokön so vemö,
dö lon, so veratiko?“

48.(B) WAS MIRZA-YUSSUF DOCH

EIN KRITISCHER GESELL IST...

Mirza-Yusuf binom
Söl yofik äikrütik,
deli vilik hetóm,
bi at binom kleilika

No lõfom resäfi,
labõl stigis e spinis,
no lõfom menefi,
bi mens laboms bü nudis.

Blanom valikosi,
kelos no plidos ome,
sevom gudikosi,
ab stupäl plidom ome..

So dikodom ai
ta nati, kani iso,
blibom stupik ai,
deläneit egele.

Mirza-Jafi smülom
e kofom eli Yusuf,
e se biedäl jafom
poedoti jõnikän.

49. LASS. MİRZA-YUSSUF, DEIN SCHMOLLEN JETZT!

Mirza Yusuf, nu finolös ploni !

binob tu yofik, al kusadön oli,

pla heti sovön, as dunol,

drinob köpi oba, kapälol.

Binol pepönöl satö in vol,

das nosi is stümön kanol ,

ifi men alik , kel sevom ,

al juitön

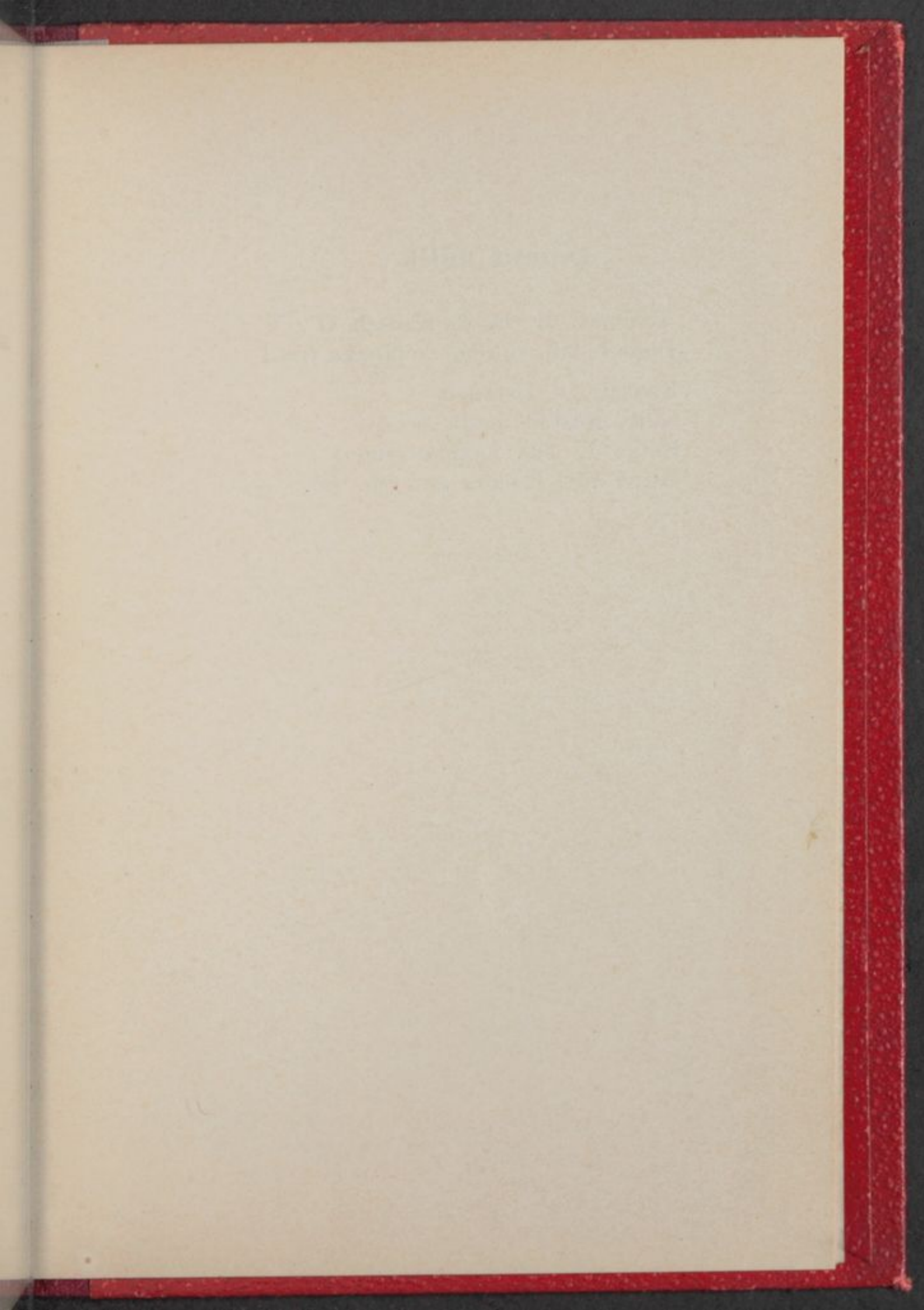
otuvom valikosi peneköi

al fredön .

50. LIEBER STERNE OHNE STRAHLEN...

Löfikumo stelis nen stals,
ka stalis ai nen stels,
löfikumo keris nen jals,
ka jalis ai nen kers,
moni löfob plu, ka pokis,
pokis nenü mon iso -
vini löfob plu ka fladis
nenü vin, ag, egelo!

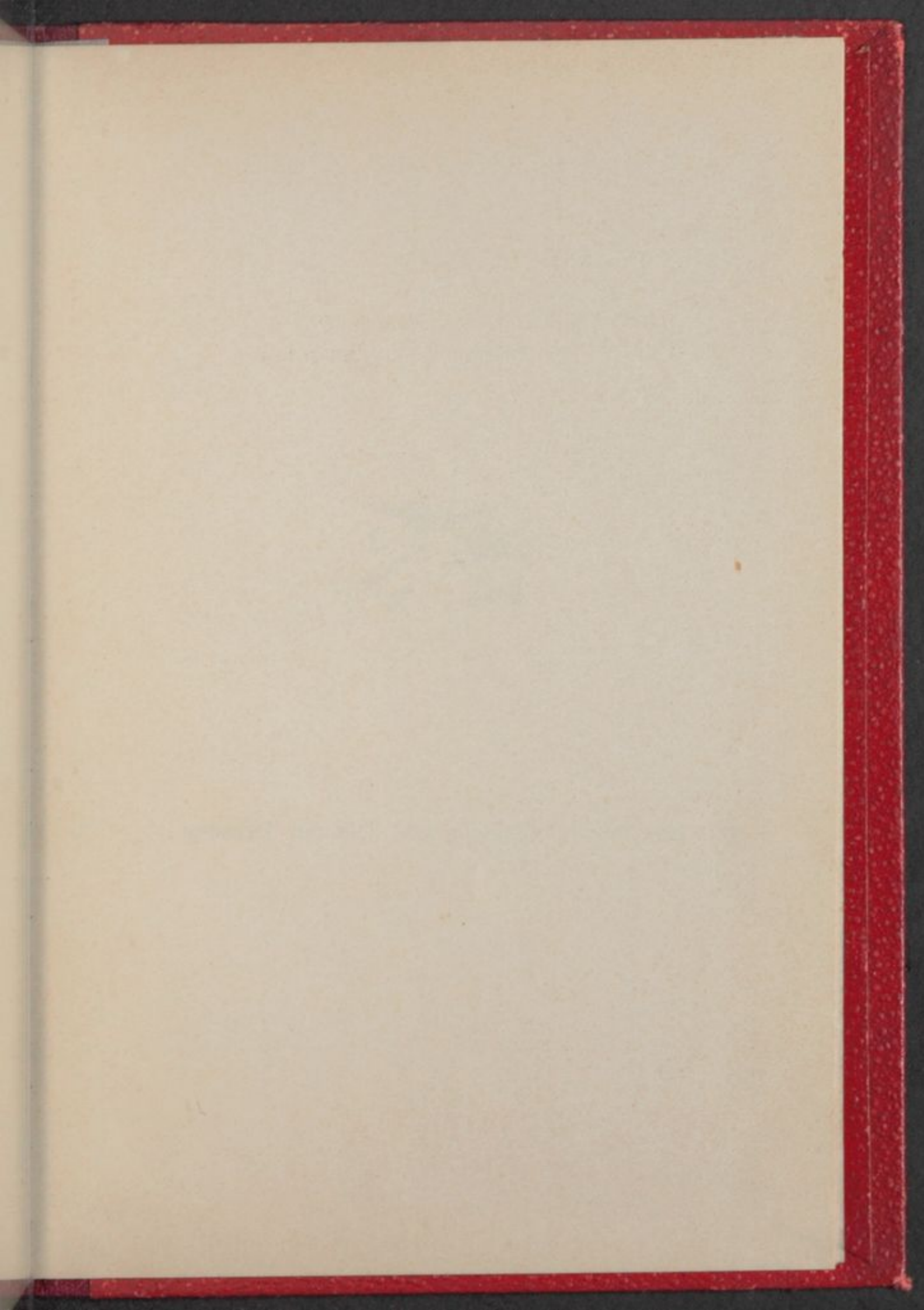
*



Literat nulik .

Tommasi M. R. & Kausch O .
Dukiel daü votams volapüka frs. 1

Kausch O. Dresden :
Safir: Rosäfs foetik fgs.50
Heine El buk kanidas (suno)
Mirza-Jafi Kanids at. fgs. 50.





Bük me namapedöm ela Ph. Dhonau Dresden.